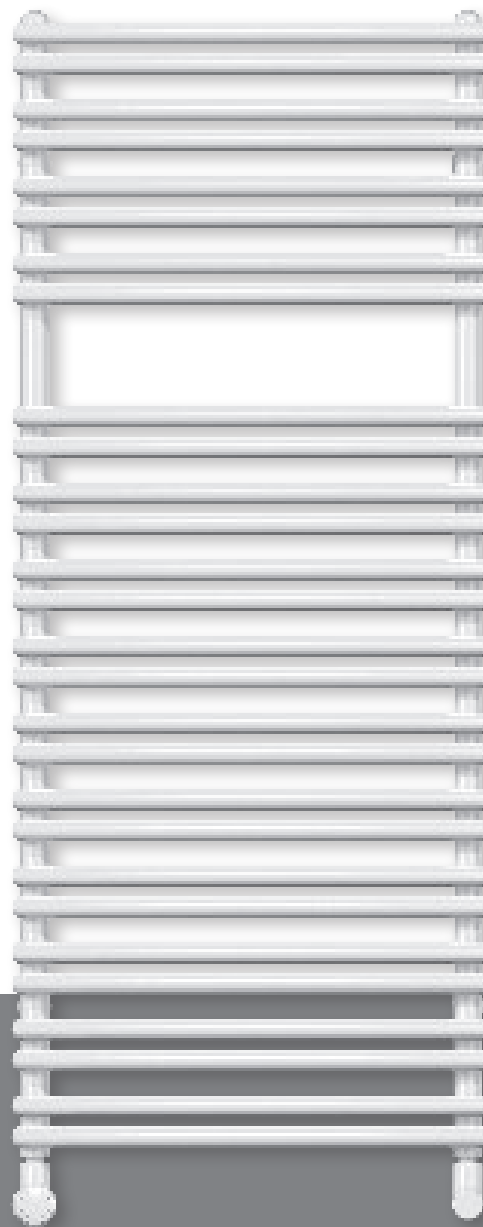




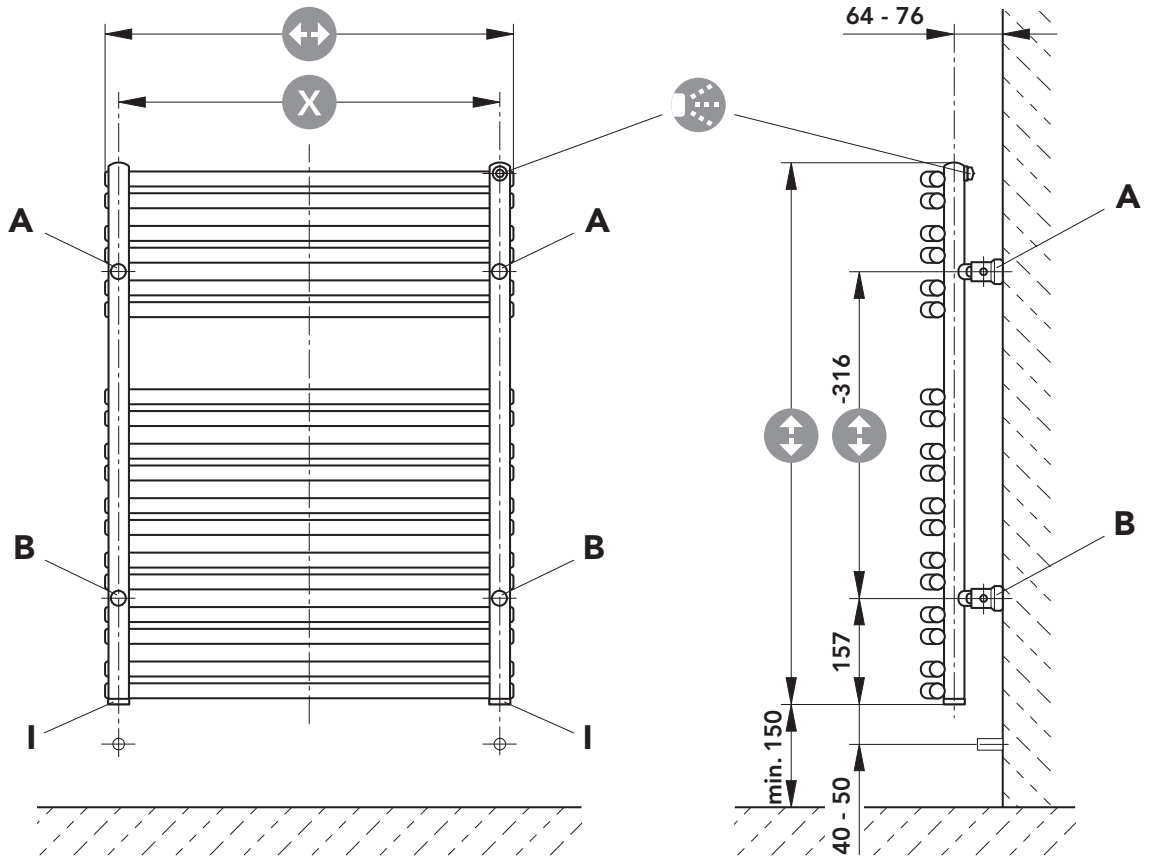
CAVALLY / GRAZ
DESIGNHEIZKÖRPER
DESIGN RADIATORS
MONTAGE- UND
BEDIENUNGSANLEITUNG
ASSEMBLY AND OPERATING
MANUAL



DGRNZMAP0A

Abb. 1

ACHTUNG !
Heizkörperrückansicht
ATTENTION !
Back of radiator



| | |
|---|------|
| ↑ | 796 |
| ↑ | 1196 |
| ↑ | 1756 |

| | |
|-----|-----|
| ↔ | ↔ |
| 498 | 451 |
| 596 | 548 |
| 742 | 691 |
| 887 | 835 |

Abb. 2

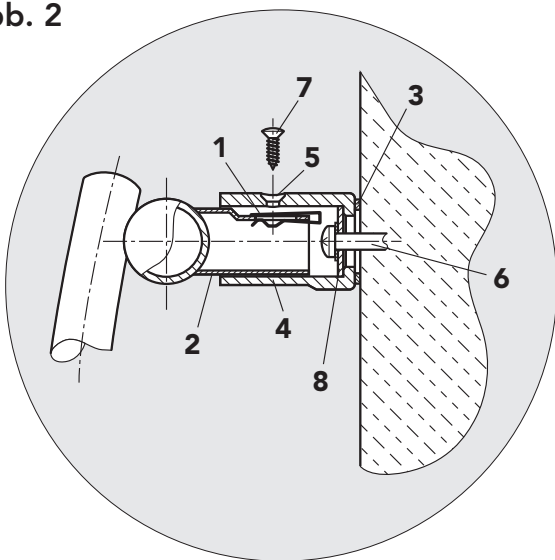
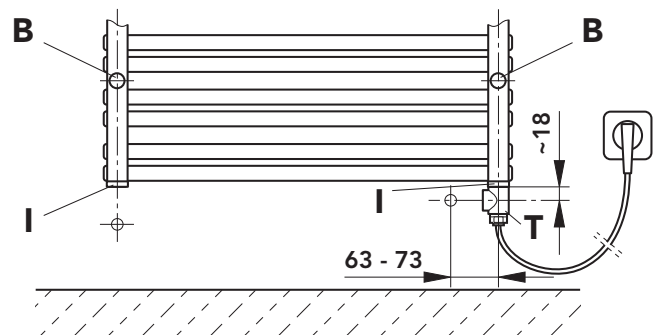


Abb. 3



| | |
|---|----------|
| ↑ | Bauhöhe |
| ↔ | Baulänge |

| | |
|---|------------|
| ⊙ | Entlüftung |
|---|------------|

| | |
|---|--------------|
| ↑ | Total height |
| ↔ | Total length |

| | |
|---|-------------|
| ⊙ | Ventilation |
|---|-------------|

Bei der Montage von Heizkörpern ist zu beachten, dass die Befestigung von Heizkörpern so dimensioniert wird, dass sie für die bestimmungsgemäße Verwendung und vorhersehbarer Fehlanwendung geeignet ist. Hierbei sind insbesondere die Verbindung mit dem Baukörper sowie dessen Beschaffenheit, die Geeignetheit des Montagezubehöres und die möglichen Belastungen nach erfolgter Montage zu prüfen.

Die Installation und Inbetriebnahme Ihres Designheizkörpers CAVALLY/GRAZ ist von einer zugelassenen Fachfirma durchzuführen. Bei der Installation sind die einschlägigen Normen bzw. die nationalen elektrotechnischen Sicherheitsvorschriften wie ÖVE- und VDE-Bestimmungen zu beachten.

Unter Berücksichtigung der geometrischen Maße des Designheizkörpers CAVALLY/GRAZ und der Anschlüsselemente (Ventile, Verschraubungen) ist die Verrohrung vorzubereiten (siehe **Abb. 1 bzw. Abb. 3**). Wir empfehlen einen seitlichen Mindestabstand zum Heizkörper von 100 mm einzuhalten. Dabei ist Nachfolgend zu berücksichtigen.

A Wird ein Elektroheizelement nicht verwendet, werden für den Vorlauf- und Rücklaufanschluss die 1/2" Muffen **I** genutzt (**Abb. 1**).

B Bei Verwendung eines Elektroheizelementes muss in eine der beiden 1/2" Muffen **I** das verchromte T-Stück **T** eingedichtet werden, in das neben dem hydraulischen Anschluss auch das Elektroheizelement eingedichtet werden kann (**Abb. 3**). Dabei sind die Hinweise der Montageanleitung für das PTC-Elektroheizelement zu beachten. Die Verwendung des Elektroheizelementes muss im Zuge der Erstmontage dieses Designheizkörpers berücksichtigt werden. Eine spätere Elektroheizelementmontage ist nur mehr mit großem Montageaufwand möglich.

Die 1/4" Entlüftungsöffnung ist mit dem beigegepackten Entlüftungsstopfen zu verschließen.

WANDMONTAGE

Aufstecken der beigegepackten Blechmuttern **1** auf die Montagestützen **2** (**Abb. 2**). Anreißen, bohren der Löcher Position **A** - Bohrer $\varnothing 10$ - und setzen der Dübel entsprechend den Abhängungsmaßen - (**Abb. 1**).

Empfehlung:

Messen Sie bitte vorher zur Heizkörperidentifizierung die Abstandsmaße der Montagestützen **2** (**Abb. 1 u. Abb. 2**) nach.

Nach Bedarf (Wandbeschaffenheit) sind die beigegepackten Kunststoffbeilagen **3** auf die Wandfüße **4** zu kleben (**Abb. 2**). Bitte auf saubere Klebestellen achten. Befestigung der oberen Wandfüße **4** und waagrecht ausrichten derselben, wobei die Senklochbohrungen **5** in den Wandfüßen nach außen stehen müssen. Dabei sollen die Wandmontageschrauben **6** in der Mitte der Langlöcher der Wandfüße montiert werden. (Es wird empfohlen, die Abstandsmaße der montierten Wandfüße vor der Heizkörperwandmontage zu kontrollieren.) Aufstecken der unteren Wandfüße **B** auf die Montagestützen **2** und mit Blechschrauben **7** befestigen (dienen als Distanzierungen - vertikales Ausrichten).

Wandmontage des Heizkörpers: Die oberen Montagestützen **2** werden in die Wandfüße **4** gesteckt und mittels Blechschraube **7** miteinander verbunden. Durch das Langloch in Montagestützen kann der Wandabstand variiert werden. Dies gilt auch für die unteren Wandfüße zur vertikalen Ausrichtung des Heizkörpers. Verstellmöglichkeiten in Baulängen- bzw. Bauhöhenrichtung sind durch das Langloch in der beweglichen Scheibe **8** im Wandfuß gegeben, sollten die hydraulischen Anschlüsse nicht genau passen. Heizkörper hydraulisch anschließen.

Folgende Normen sind bei der Montage der Heizkörper unbedingt einzuhalten:

- **DIN 55900**: Sprühbereich in Nassräumen
- **VDI 2035**: Vermeidung von Schäden in Warmwasserheizungsanlagen
- **DIN 18017 Teil 3**: Lüftung von Bädern und Toiletten ohne Fenster
- **EN 14336**: Heizungsanlagen in Gebäuden, Installationen und Abnahme der Warmwasserheizungsanlagen

Die Designheizkörper CAVALLY/GRAZ sind hochwertige Produkte, die nicht nur der Raumheizung dienen, sondern auch zur Trocknung von Handtüchern geeignet sind. Daher ist zu beachten, dass sie heiße Oberflächen besitzen. Es dürfen nur Textilien, die mit Wasser gewaschen wurden, getrocknet werden. Selbstverständlich ist es unzulässig, diesen Heizkörper als Kletter- oder Sportgerät zu benutzen.

Zur Reinigung der Heizkörperoberflächen sind schonende, nicht scheuernde Reinigungsmittel zu verwenden.

Für den Fall des Elektroheizungsbetriebes muss die Heizwasserausdehnung immer bis zum Expansionsgefäß gewährleistet sein, z. B. durch Öffnen des Rücklaufventiles. Um Wärmeverschleppungen in das Heizungsnetz zu vermeiden, wird in diesem Fall empfohlen, das Thermostatventil zu schließen. Selbstverständlich darf die Elektroheizung nur in Betrieb genommen werden, wenn der Heizkörper komplett mit Heizungswasser gefüllt ist.

Wird der Heizkörper elektrisch betrieben, darf er aus sicherheitstechnischen Gründen nicht komplett abgedeckt werden.

For the correct installation of radiators it is essential that the fixing of the radiator is carried out in such a way that it is suitable for intended use AND predictable misuse. A number of elements need to be taken into consideration including the fixing method used to secure the radiator to the wall, the type and condition of the wall itself, and any additional potential forces or weights, prior to finalising installation.

Your design radiator CAVALLY/GRAZ must be installed and commissioned by an authorised company. The applicable standards and national electro-technical safety regulations such as the ÖVE and VDE regulations must be observed for installation.

Prepare the pipework bearing in mind the geometric dimensions of the CAVALLY/GRAZ design heater and the connection elements (valves, screws) (see **Abb. 1 and 3**). We recommend keeping a minimum lateral clearance of 100 mm from the radiator, whereby the following should be noted.

A If an electrical heating cartridge is not used the 1/2" sleeves **I** are used for the flow pipe and return pipe connection (**Abb. 1**).

B If an electrical heating cartridge is used, the chromium T-piece **T** must be sealed in one of the 1/2" sleeves **I** in which the electrical heating cartridge can be sealed as well as the hydraulic fitting. The installation instructions (**Abb. 3**) for the PTC Electrical-heating must be observed.

The 1/4" vent is to be sealed with the enclosed vent plug.

WALL INSTALLATION:

Place the sheet metal screws **1** provided on the mounting connections **2** (**Abb. 2**). Mark and drill the holes position **A** - drill $\varnothing 10$ - and position the dowels according to the suspension dimensions - (**Abb. 1**).

Recommendation:

First verify the distance between the mounting connections **2** (**Abb. 1 and 2**) in order to identify the radiator.

If necessary, (wall condition) stick the transparent plastic shims **3** provided onto the wall feet **4**. (**Abb. 2**). Please ensure that the adhesion surfaces are clean. Fix the upper wall bases **4** and align horizontally, whereby the sink-hole borings **5** in the wall bases must point outwards. The wall mounting screw **6** should be mounted in the middle of the oblong holes of the wall feet. (We recommend that you check the distance between the mounted wall feet before mounting the radiator on the wall.) Insert the lower wall bases **B** onto the installation supports **2** and fix using steel screw **7** (used to separate - align vertical).

Wall installation for the heater: Insert the upper installation supports **2** into the wall bases **4** and connect using steel screw **7**. The wall distance can be varied using the long hole in the installation supports. This also applies to the lower wall bases for aligning the heater vertically. If the hydraulic fittings do not fit exactly, height and length can be adjusted by means of the oblong hole in the movable washer **8** in the wall feet.

Connect the radiator hydraulics.

The following standards must be adhered to when installing radiators:

- **DIN 55900**: Spraying area in wet rooms
- **VDI 2035**: Prevention of damage in water heating installations
- **DIN 18017 Part 3**: Ventilation of bathrooms and toilets without windows
- **EN 14336**: Heating systems in buildings. Installation and commissioning of water based heating systems

CAVALLY/GRAZ design radiators are high quality products which are suitable for drying towels as well as heating rooms. For this reason it is important to remember that they have hot surfaces. Only textiles that have been washed in water may be dried.

Of course it is not permitted to use the radiators as climbing frames or sports equipment.

The radiator surfaces must be cleaned with gentle non-scouring cleansing agents.

For electrical heating operations the heating water must always be able to expand to the expansion tank, e.g. by opening the non-return valve.

To prevent heat being transferred to the heating network in this case, we recommend closing the thermostat valve. Of course, the electrical heating may only be switched on after the radiator has been completely filled with water.

For safety reasons, the radiator must not be covered completely if it is operated electrically.

Pour une parfaite installation des radiateurs, il est primordial que la fixation du radiateur soit effectuée de manière appropriée pour l'utilisation prévue ET toute mauvaise utilisation prévisible. Un certain nombre d'éléments doivent être pris en considération avant de réaliser l'installation comme le type et la qualité de la fixation entre le radiateur et le mur, le type et l'état du mur lui-même ainsi que les charges possibles après le montage.

Le montage et la mise en marche de votre radiateur design CAVALLY/GRAZ doivent être effectués par une entreprise spécialisée agréée. Il faut veiller lors de l'installation aux normes en vigueur et aux consignes de sécurité nationales en matière d'électrotechnique telles que les dispositions ÖVE et VDE.

Préparer le tubage en tenant compte des cotes géométriques du radiateur design CAVALLY/GRAZ et des éléments raccordés (vannes, raccords à vis) (**voir Abb. 1 et 3 respectivement**). Il est recommandé de respecter la distance latérale de 100 mm minimum par rapport au radiateur et de suivre les instructions ci-dessous.

A Lorsqu'on n'utilise pas de cartouche chauffante, les manchons 1/2" I sont utilisés pour le raccord des conduits d'alimentation et de reflux (**Abb. 1**).

B En cas d'utilisation d'une cartouche chauffante, le raccordement en T chromé doit être raccordé à l'un des deux manchons 1/2" I, dans lequel on peut également raccorder la cartouche chauffante et le raccord hydraulique (**Abb. 3**). Il convient également de respecter les indications contenues dans les instructions pour le montage de PTC-Chauffage électrique. Le montage d'une cartouche chauffante doit être envisagé dans le cadre de l'installation initiale de ce radiateur design. En effet, un montage ultérieur d'une cartouche chauffante serait compliqué.

L'évent de 1/4" est à obturer avec le bouchon d'aération ci-joint.

FIXATION AU MUR:

Fixation des écrous en tôle 1 aux tubulures de montage 2 (**Abb. 2**). Traçage et perçage des trous position A - perceuse ø10 et pose des chevilles en fonction des mesures de suspension - (**Abb. 1**).

Recommandations:

Prière de mesurer les espacements des tubulures de montage 2 au préalable en vue de déterminer le modèle du radiateur (Abb. 1 et 2).

Au besoin (en fonction de l'état du mur), coller les cales en plastique 3 transparentes incluses à la livraison aux supports muraux 4 (**Abb. 2**). Veuillez à ce que les emplacements de collage soient propres. Fixer les pieds muraux supérieurs 4 et les ajuster horizontalement; les alésages des trous de décharge 5 dans les pieds muraux doivent être tournés vers l'extérieur. Les vis de fixation 6 doivent être placées au centre des trous longitudinaux des supports muraux. (Nous recommandons de vérifier l'espacement des supports muraux avant la fixation du radiateur au mur.) Enclencher les pieds muraux inférieurs B sur les supports de montage 2 et fixer avec la vis à tôle 7 (ils servent d'entretoises pour l'alignement vertical). Montage mural du radiateur: Enfiler les supports de montage supérieurs 2 dans les pieds muraux 4 et les raccorder entre eux au moyen de la vis à tôle 7. L'écart avec le mur peut être varié par le trou oblong dans le support de montage. Ceci s'applique également aux pieds muraux inférieurs pour l'alignement vertical du radiateur. La plaquette amovible 8 de l'ouverture longitudinale située sur le support mural permet le réglage vertical et horizontal des supports muraux, dans le cas où les raccords hydrauliques ne correspondraient pas exactement.

Effectuer le raccord hydraulique des radiateurs.

Les normes suivantes doivent être respectées lors du montage du radiateur:

- **DIN 55900:** Pulvérisation dans les pièces humides
- **VDI 2035:** Prévention des dommages dans les installations avec systèmes de chauffage à eau chaude
- **DIN 18017 Partie 3:** Ventilation des salles de bains et des toilettes sans fenêtres
- **EN 14336:** Système de chauffage dans les bâtiments, Installation et commissionnement des systèmes de chauffage à eau

Les radiateurs design CAVALLY/GRAZ sont des produits de haute qualité qui ne servent pas seulement à chauffer les pièces mais peuvent également être utilisés pour faire sécher des serviettes de toilette. Dans ce cas, il faut veiller à ce que leur surface soit chaude. Il ne faut utiliser que des textiles lavés avec de l'eau et secs. Bien entendu, on ne doit pas grimper sur les radiateurs ni s'en servir comme d'appareils de sport. Pour nettoyer la surface des radiateurs, veillez à employer des produits non agressifs et non récurants.

En cas de fonctionnement en mode électrique des radiateurs, il faut veiller à ce que la dilatation de l'eau chaude soit assurée jusqu'au récipient d'expansion, par exemple en ouvrant la soupape de reflux. Pour éviter que la chaleur ne soit entraînée dans le réseau de chauffage, il est recommandé de fermer la soupape du thermostat dans ce cas. Naturellement, le mode de fonctionnement électrique ne doit être mis en marche qu'une fois le radiateur entièrement rempli d'eau.

Pour des raisons de sécurité, le radiateur ne doit pas être recouvert intégralement lorsqu'il marche en mode électrique.

W celu zapewnienia prawidłowej instalacji grzejników ważne jest wykonanie mocowania grzejnika w sposób, który jest zgodny z przeznaczeniem grzejnika I w sposób zapobiegający jego nieprawidłowemu użytkowaniu. Przed końcową instalacją należy wziąć pod uwagę między innymi metodę mocowania grzejnika do ściany, rodzaj i stan ściany do której będzie mocowany grzejnik oraz wszystkie potencjalne siły i obciążenia.

Instalacja i uruchomienie grzejnika dekoracyjnego CAVALLY/GRAZ powinno zostać wykonane przez uprawnioną do tego firmę.

Należy również uwzględnić obowiązujące obecnie normy i przepisy. Połączenie instalacji należy przygotować uwzględniając wymiary grzejnika oraz jego podłączenia.

Zalecane jest utrzymanie minimalnej 100mm odległości boku grzejnika do najbliższej ściany.

WSKAZÓWKI

A W przypadku nie instalowania grzałki elektrycznej, w zależności od potrzeb, do muf I można przemiennie podłączyć przyłącze zasilania i powrotu G 1/2" (**Abb. 1**).

B W przypadku instalowania grzałki elektrycznej, do jednej z muf I należy zamontować chromowany trójnik T, w który to mocuje się grzałkę oraz przewód zasilający (**Abb. 3**). Druga z muf I zostanie wtedy wykorzystana jako przyłącze powrotu. Należy przy tym przestrzegać wskazówek, zalecanych przez danego producenta grzałek, dotyczących samego montażu grzałki elektrycznej. Poleca się również uwzględnienie montażu grzałki elektrycznej w przyszłości, poprzez użycie chromowanego trójnika T już w trakcie montażu grzejnika. W przypadku jeśli się tego nie wykona, późniejszy montaż grzałki elektrycznej możliwy będzie tylko przy dużym nakładzie kosztów.

W otwór 1/4" należy wkręcić odpowietrznik załączony do wyposażenia dodatkowego.

MONTAŻ NA ŚCIANIE

Nasadki metalowe 1 osadzić we wsporniki montażowe 2 (**Abb. 2**), oznaczyć żądane pozycje A i B. Za pomocą wiertła ø10 wywiercić otwory i zamontować w nich kołki rozporowe (**Abb. 1**).

Wskazówka:

W celu bezproblemowej instalacji należy bardzo dokładnie zmierzyć odstęp między wspornikami 2 (Abb. 1 i Abb. 2).

W razie potrzeby, zależnie od stanu ściany, można wykorzystać załączone do zestawu elementy wspomagające montaż z tworzywa sztucznego 3 i nakleić na wsporniki 4 (**Abb. 2**). Przy tym należy zwrócić uwagę na czystość klejonych powierzchni. Zamocować wsporniki ściennie 4 w pozycji A i B, ustawić je prostopadle do ściany, przy czym otwory 5 we wspornikach skierowane powinny być na zewnątrz oraz śruby służące do montażu do ściany 6 muszą zostać zamocowane w samych wspornikach 4 (proponuje się skontrolowanie odstępów między wspornikami 4 przed zamontowaniem grzejnika).

Osadzić wsporniki montażowe 2 we wspornikach ściennych 4 w pozycji A i B, a następnie zamocować je przy pomocy śrub metalowych 7 (służą one do określenia odległości od ściany i wypoziomowania grzejnika). W przypadku, gdy przyłącza zasilania i powrotu nie pasują idealnie do siebie, dobór odpowiedniej odległości regulowany jest przy pomocy podłużnego otworu w ruchomej blaszce 8 umieszczonej we wsporniku ściennym 4.

Grzejniki dekoracyjne CAVALLY/GRAZ są produktami wysokiej jakości, służącymi nie tylko do ogrzewania pomieszczeń, ale i do np. suszenia ręczników. Z tego też względu nie należy zapominać, że posiadają one gorące powierzchnie.

Nie zezwala się natomiast na używanie grzejników do innych celów, jak np. drabinki sportowe.

Do czyszczenia powierzchni grzejników należy stosować środki o łagodnym działaniu, nie uszkadzających powierzchni.

W razie użycia grzałki elektrycznej, przyrost objętości wody musi być skompensowany poprzez otwarcie zaworu powrotnego. Zaleca się także zamknięcie głowicy termostatycznej na zasilaniu.

Ogrzewanie elektryczne może zostać uruchomione tylko wtedy, gdy grzejnik wypełniony został całkowicie wodą.

Jeżeli grzejnik działa jako elektryczny poprzez użycie grzałki elektrycznej, to ze względów technicznych oraz bezpieczeństwa nie może być całkowicie zakryty.

La montarea radiatoarelor trebuie avut în vedere faptul că fixarea acestora trebuie să fie astfel dimensionată, încât acestea să corespundă întrebuirii caloriferelor conform destinației lor și chiar situației previzibile în care acestea sunt utilizate în mod eronat. În acest sens după efectuarea montajului trebuie verificate în mod special racordul cu peretele construcției, precum și structura acestuia, viabilitatea accesoriului de montaj și posibilele solicitări asupra structurii construcției.

Montajul și punerea în funcțiune a radiatorului design CAVALLY/GRAZ trebuie făcute de către o societate autorizată. De asemenea, trebuie respectate standardele și normele naționale din domeniul electrotehnic, cum ar fi ÖVE și VDE.

Pregătiți sistemul de distribuție a țevilor ținând cont de dimensiunile și geometria radiatorului design, cât și de elementele de conectare (robineți, racorduri) (**Abb. 1 și 3**). Este recomandabil să se păstreze o distanță de minimum 100 mm față de radiatorul următor, și a se citi instrucțiunile următoare.

A Dacă nu se folosește un modul de încălzire electric, se vor folosi racorduri de 1/2" I pe circuitele de tur și de retur (**Abb. 1**).

B Dacă se folosește un modul de încălzire electric, racordul cromat, în T, trebuie cuplat în unul din racordurile de 1/2" I, în care poate fi cuplat, de asemenea, și modulul de încălzire electrică, sau racordul hidraulic.

Canalul de aerisire de 1/4" I va fi acoperit cu ajutorul dopului alăturat.

FIXAREA PE PERETE

Fixați piulițele 1 în ștuțurile de montaj 2 (**Abb. 2**). Marcați și faceți găurile pentru poziția A – gaura $\varnothing 10$ – și poziționați diblurile în funcție de mărimea masei suspendate (**Abb. 1**).

Recomandare:

Verificați în primul rând distanța între ștuțuri 2, pentru a putea determina modelul radiatorului (Abb. 1 și 2).

Dacă e nevoie, în funcție de starea peretelui, adăugați elementul de fixare 3, din plastic transparent, pe perete 4. Asigurați-vă că suprafața de adeziune este curată.

Fixați și aliniați orizontal baza superioară pe perete 4; gaura de scurgere 5 de la baza peretelui trebuie îndreptată înspre exterior.

Șuruburile de fixare 6 trebuie plasate în centrul găurilor longitudinale ale suportului mural. (Vă recomandăm să verificați spațiul dintre suporturile murale, înainte de a monta radiatorul pe perete).

Introduceți baza inferioară B în suportul de montaj 2 și fixați cu ajutorul unui șurub din oțel 7 (ajută la alinierea verticală).

Montajul radiatorului pe perete: introduceți partea superioară a suportului de montaj 2 în baza dinspre perete 4 și racordați-o cu ajutorul unui șurub din oțel 7. Distanța până la perete se poate regla în funcție de găurile din suportul de montaj. Toate acestea sunt valabile și pentru alinierea verticală a radiatorului la baza inferioară.

Dacă componentele hidraulice nu se potrivesc perfect, înălțimea și lungimea pot fi reglate cu ajutorul găurii alungite de pe plăcuța situată pe suport 8.

Racordați partea hidraulică a radiatorului.

Radiatoarele CAVALLY/GRAZ sunt produse de înaltă calitate care nu doar încălzesc încăperi, ci pot fi utilizate și pentru a usca prosoape. Trebuie reținut că suprafețele sunt fierbinți. Pot fi puse la uscat numai textile spălate în apă.

Bineînțeles, radiatoarele nu pot fi utilizate ca și echipamente de sport. Suprafețele radiatoarelor trebuie curățate cu soluții anticorozive.

În cazul funcționării electrice a radiatoarelor, trebuie asigurată dilatarea apei în vasul de expansiune, prin deschiderea supapei de uni-sens. Pentru a evita transferul căldurii în sistem, este recomandabil să se închidă robinetul termostatic. Bineînțeles, radiatorul electric poate fi pus în funcțiune numai după ce a fost complet umplut cu apă.

Din motive de siguranță, radiatorul nu trebuie acoperit în întregime, în cazul în care funcționează electric.

D

HEIZKÖRPERBESCHREIBUNG

Die Heizkörper der Familie CAVALLY/GRAZ sind elegante Designheizkörper, geeignet für Warmwasserzentralheizungen mit max. Betriebstemperatur von 110 °C und max. Betriebsüberdruck von 10 bar.

Der gleichbleibende hohe Qualitätsstandard unterliegt einer laufenden Eigen- und Fremdüberwachung.

Nacharbeiten am Heizkörper (z.B. Schweißarbeiten) durch den Kunden sind nicht erlaubt.

Die Produktfamilie CAVALLY/GRAZ kann auch mit einer Elektrozusatzheizung ausgestattet werden, wobei die nachfolgenden Empfehlungen einzuhalten sind:

| Heizkörperdimension, Baulänge x Bauhöhe Radiator Sizes, total length x total height [mm] | PTC-Elektroheizelement PTC-Electrical heating [W] bei / at 60 °C |
|--|--|
| 498 x 796 | 300 |
| 498 x 1196 | 300 |
| 498 x 1756 | 600 |
| 596 x 796 | 300 |

Die hydraulische Leistungsregelung - Raumtemperaturregelung - erfolgt bei der Heizkörperfamilie CAVALLY/GRAZ durch ein extern montiertes Heizkörperthermostatventil.

Das Wandmontagekonzept ist ein auf fertige Wände konzipiertes System.

D

GARANTIEBEDINGUNGEN

Rettig gewährt, vom Tage der Lieferung an, für die Designheizkörper CAVALLY/GRAZ eine Garantie von 10 Jahren auf wasserseitige Dichtheit und Funktion bzw. 5 Jahre auf die beschichtete Oberfläche.

Transportschäden sind spätestens am nächsten, dem Liefertag folgenden Werktag dem Lieferanten zu melden.

Im Garantiefall ist die Rechnung vorzulegen.

Die Garantie bezieht sich auf alle Teile, die nachweisbar mit einem Materialfehler behaftet sind oder die infolge fehlerhafter Ausführung schadhaft werden.

Normale Abnützungen, Schäden durch höhere Gewalt, vorsätzliche oder fahrlässige Beschädigungen, die durch das Nichtbeachten der Montage-, Gebrauchs- und Pflegeanweisungen entstehen, sind von der Garantieleistung ausgenommen.

Wir übernehmen keine Garantie für Schäden, die aufgrund ungeeigneter oder unsachgemäßer Verwendung, fehlerhafter Montage und / oder Inbetriebsetzung durch Dritte, fehlerhafter oder nachlässiger Behandlung, ungeeigneter Betriebsmittel, Fremdkörpereinschwemmungen, mangelhafter Bauarbeiten, chemischer, elektrochemischer oder elektrischer Einflüsse entstehen, sofern sie nicht auf unser Verschulden zurückzuführen sind.

Im Falle einer von Rettig anerkannten mangelhaften Ausführung oder eines anerkannten Materialfehlers, behält sich Rettig das Recht vor, mangelhafte Teile instand zu setzen oder durch mangelfreie Teile zu ersetzen. Ausgetauschte Teile gehen in das Eigentum von Rettig über.

Die Garantielaufzeit wird infolge ihrer langen Dauer bei Inanspruchnahme (Instandsetzung oder Ersatzlieferung) durch den Endkunden über diesen Zeitraum hinaus nicht verlängert.

Rettig behält sich das Recht vor, ohne vorhergehende Ankündigung die technischen Merkmale seiner Produkte zu ändern.

GB

DESCRIPTION OF RADIATOR

CAVALLY/GRAZ radiators are elegant design radiators suitable for warm water central heating systems with a maximum operating temperature of 110 °C and a maximum operating pressure of 10 bar.

The consistently high quality standards are subject to continual internal and external controls.

Customers may not carry out work (e.g. welding) on the radiators.

CAVALLY/GRAZ products can also be fitted with an additional electrical heating element if the following recommendations are complied with:

| | |
|------------|-----|
| 596 x 1196 | 600 |
| 596 x 1756 | 600 |
| 742 x 796 | 300 |
| 742 x 1196 | 600 |
| 742 x 1756 | 900 |
| 887 x 796 | 300 |
| 887 x 1196 | 600 |
| 887 x 1756 | 900 |

The hydraulic regulator - room temperature control for CAVALLY/GRAZ radiators is carried out by an externally mounted radiator thermostat valve.

The wall installation concept is a system designed for finished walls.

GB

WARRANTY CONDITIONS

CAVALLY/GRAZ design radiators are covered by Rettig 10 year warranty for water side sealing and function and a 5 year warranty for coated surfaces from the date of delivery.

Damage caused during transport must be reported to the supplier no later than the next working day after delivery.

The invoice must be submitted when making a warranty claim.

The warranty is valid for all parts with proven material defects or which become defective as a result of faulty workmanship.

Normal wear, damage caused by force majeure, damage caused deliberately or through negligence, non-compliance with the installation, operating and care instructions are not included in the warranty.

We accept no guarantee claims for damage resulting from improper or inappropriate use, faulty installation and/or commissioning by third parties, incorrect or negligent treatment, unsuitable operating agents, foreign bodies in the water, faulty workmanship, chemical, electrochemical or electrical influences that were not caused by us.

In the event that Rettig accepts that finishing was faulty or that material was defective, Rettig reserves the right to repair defective parts or to replace them with parts in good condition. Parts which have been replaced become the property of Rettig.

As a result of its length in the event of warranty claims (repair or supply of spare parts) by the final customer, the warranty will not be extended beyond this term.

Rettig reserves the right to alter the technical specifications of its products without prior notice.

Les radiateurs de la série CAVALLY/GRAZ sont d'élégants radiateurs design, convenant aux systèmes de chauffage central à eau chaude. La température de service maximum est de 110 °C et la surpression de service maximum de 10 bar.

Le haut niveau de qualité constant est soumis à des contrôles internes et externes de façon continue.

Les clients ne sont pas autorisés à effectuer des travaux ultérieurs sur les radiateurs (soudures, par exemple).

Les produits de la gamme CAVALLY/GRAZ peuvent également être équipés d'un dispositif de chauffage électrique complémentaire, à condition de respecter les recommandations suivantes:

| Dimensions du radiator wymiarzy grzejnika szerokość / wysokość [mm] | PTC-Chauffage électrique PTC-Electrical heating [W] á / przy 60 °C |
|--|--|
| 498 x 796 | 300 |
| 498 x 1196 | 300 |
| 498 x 1756 | 600 |
| 596 x 796 | 300 |

Dans le cadre de la gamme CAVALLY/GRAZ, le réglage hydraulique de la puissance/température de la pièce s'effectue grâce à un thermostat monté à l'extérieur du radiateur.

Le système de fixation murale a été conçu pour des murs déjà finis.

Rettig accorde une garantie de 10 ans en matière d'étanchéité et de fonctionnement pour les radiateurs design de la gamme CAVALLY/GRAZ à partir du jour de la livraison ainsi qu'une garantie de 5 ans pour les surfaces peintes.

Les dommages survenus pendant le transport doivent être signalés au fournisseur au plus tard un jour ouvrable après la livraison.

En cas d'un recours à la garantie, la facture doit être présentée.

La garantie s'étend aux pièces comportant un défaut de matériel avéré ou devenues défectueuses en raison d'une erreur de construction.

L'usure normale, les dommages survenus dans le cadre de catastrophes naturelles, les détériorations intentionnelles ou résultant de négligences, du non respect des instructions d'assemblage, d'utilisation ou d'entretien sont exclus de la garantie.

Aucune garantie n'est accordée pour des dommages survenus en raison d'une utilisation non conforme ou impropre, d'un montage et/ou d'une mise en service non appropriée par des tiers, d'une manipulation impropre ou négligente, d'un outillage non approprié, de l'inclusion de corps étrangers, de travaux de construction défectueux, d'influences chimiques, électrochimiques ou électriques, du moment où nous n'en sommes pas responsables.

Dans le cas d'une erreur de construction ou d'un défaut de matériel avérés, Rettig se réserve le droit de réparer les parties défectueuses ou de les remplacer. Les pièces échangées deviennent alors propriété de Rettig.

Dans le cas où le client final a recours à la garantie (remise en état ou échange d'une pièce), la durée de garantie n'est pas prolongée au delà de cette période en raison de sa longue durée.

Rettig se réserve le droit de modifier les spécifications techniques de ses produits sans avis préalable.

Grzejniki CAVALLY/GRAZ są eleganckimi, grzejnikami wzorniczymi. Przy stosowane są do podłączenia w systemach centralnego ogrzewania przy maksymalnej temperaturze pracy 110°C oraz maksymalnym ciśnieniu roboczym 1,0MPa (10 bar).

Niezmiennie, wysokie standardy jakości podlegają ciągłej kontroli służb wewnętrznych, jak i zewnętrznych.

Nie zezwala się na prace naprawcze przy grzejnikach (np. spawanie) wykonywane na własną rękę, a także inne działania mogące powodować deformację grzejnika, lub zniszczenie powłoki lakierniczej.

Rodzina produktów CAVALLY/GRAZ może zostać wyposażona w grzałkę elektryczną, przy czym należy zwrócić uwagę na następujące dane:

| | |
|------------|-----|
| 596 x 1196 | 600 |
| 596 x 1756 | 600 |
| 742 x 796 | 300 |
| 742 x 1196 | 600 |
| 742 x 1756 | 900 |
| 887 x 796 | 300 |
| 887 x 1196 | 600 |
| 887 x 1756 | 900 |

Regulacja temperatury w pomieszczeniu odbywa się przy użyciu głowicy termostatycznej zamontowanej na zaworze grzejnikowym.

Idea montażu na ścianie pomyślana jest jako system przeznaczony dla gotowych ścian.

Na grzejniki dekoracyjne CAVALLY/GRAZ udzielana jest 10-letnia gwarancja na szczelność grzejnika oraz 5-letnia na zastosowaną powłokę na powierzchni grzejnika.

Gwarancja jest liczona od dnia zakupu, potwierdzonego dowodem zakupu, np. fakturą.

Szkody powstałe w wyniku transportu powinny zostać zgłoszone do dostawcy grzejnika najpóźniej następnego dnia roboczego po dacie zakupu towaru.

Gwarancja obejmuje grzejnik, lub jego części, których wadliwe działanie spowodowane jest jednoznacznie wadą materiałową, lub których nieprawidłowe działanie wynikało z wadliwego wyrobu.

Normalne ślady zużycia, szkody powstałe w wyniku działania siły wyższej, szkody spowodowane umyślnie, lub nieumyślnie poprzez nieprzestrzeganie zasad montażu, lub użycia nie podlegają warunkom gwarancji.

Gwarancja nie obejmuje szkód powstałych wskutek nieprawidłowego montażu, nieprawidłowej eksploatacji i/lub działalności osób trzecich, błędnych lub nieodpowiednich narzędzi, przedostania się ciał obcych do wnętrza, błędnych robót budowlanych, oddziaływań chemicznych, elektrochemicznych i elektrycznych, o ile nie są one spowodowane z winy producenta.

W przypadku wyrobu uznanego przez producenta za wybrakowany ze względu na budowę lub wady materiałowe, producent zastrzega sobie prawo do wymiany, lub naprawy wybrakowanych części, lub samego grzejnika. Rzeczy podlegające wymianie stają się własnością producenta.

Okres gwarancji nie zostaje przedłużony o czas potrzebny do naprawy/wymiany produktu, lub przekazania części zamiennych.

Rettig zastrzega sobie prawo do zmiany parametrów technicznych swoich wyrobów.

Radiatoarele CAVALLY/GRAZ sunt radiatoare design elegante pentru băi, adecvate sistemelor de încălzire centrală, cu o temperatură maximă de funcționare de 110°C și o presiune maximă de 10 bar.

Standardul înalt de calitate este supus unor controale continue, interne și externe.

Beneficiarilor le sunt interzise intervențiile ulterioare asupra radiatoarelor. (ex: sudura).

Produselor CAVALLY/GRAZ li se poate atașa un element electric de încălzire adițional, cu condiția ca următoarele recomandări să fie respectate:

| Dimensiuni radiator [mm] | PTC-Încălzire electrică [W] la 60 °C |
|--------------------------|--------------------------------------|
| 498 x 796 | 300 |
| 498 x 1196 | 300 |
| 498 x 1756 | 600 |
| 596 x 796 | 300 |

| | |
|------------|-----|
| 596 x 1196 | 600 |
| 596 x 1756 | 600 |
| 742 x 796 | 300 |
| 742 x 1196 | 600 |
| 742 x 1756 | 900 |
| 887 x 796 | 300 |
| 887 x 1196 | 600 |
| 887 x 1756 | 900 |

Reglajul hidraulic – controlul temperaturii pentru radiatoarele din gama CAVALLY/GRAZ este asigurat de un termostat montat în exteriorul radiatorului.

Sistemul de instalare murală a fost conceput pentru pereți finisați.

Rettig acordă o garanție de 10 ani din punct de vedere al etanșeității și al funcționării radiatoarelor design CAVALLY/GRAZ, din ziua livrării, și o garanție de 5 ani pentru suprafețele vopsite sau metalizate.

Deteriorarea din timpul transportului trebuie anunțată furnizorului cel târziu următoarea zi lucrătoare după livrare.

În cazul recurgerii la garanție, trebuie prezentată factura.

Garanția acoperă piesele componente cu defecte materiale dovedite sau care sau defectat ca urmare unei erori de construcție.

Sunt excluse de la garanție uzura normală, defecțiunile provocate de catastrofe naturale, cele provocate cu bună știință, sau din neglijență, incompatibilitatea cu instalația, nerespectarea instrucțiunilor de montaj, funcționarea și întreținerea.

Nu se oferă garanție pentru defecțiuni rezultând din utilizarea improprie sau neadecvată, din montajul sau punerea în funcțiune improprie de către terți, din manipularea neglijentă, agenți de operare nepotriviti, corpi străini în apă, montaj defectuos, agenți chimici, electrochimici sau electrice, de care noi nu suntem responsabili.

În cazul în care se constată defecțiuni de construcție sau materiale defecte, Rettig își rezervă dreptul de a repara piesele în cauză, sau să le înlocuiască. Piesele schimbate devin proprietatea Rettig.

În cazul în care beneficiarul a apelat la garanție, (reparație sau înlocuire piesă de schimb), garanția nu va fi extinsă.

Rettig își rezervă dreptul de a modifica specificațiile tehnice ale produselor, fără înștiințare prealabilă.